

**ปฏิญญากรุงเทพ 2553 ว่าด้วยสุขภาพของผู้หญิง  
และการเข้าถึงบริการการยุติการตั้งครรภ์ที่ปลอดภัย  
ประกาศ ณ วันที่ 23 มกราคม 2553**

We participants, from a wide range of health professionals of more than 62 nations across the globe at the

First IWAC 2010, declared the following:

การประกาศคำมั่นสัญญาของแพทย์และผู้เชี่ยวชาญด้านสุขภาพกว่า 62 ประเทศทั่วโลกที่เข้าร่วมการสัมมนานานาชาติว่าด้วยเรื่องสุขภาพของผู้หญิงและการเข้าถึงบริการการยุติการตั้งครรภ์ที่ปลอดภัยครั้งหนึ่ง เมื่อต้นปี 2553 มีเนื้อหาสาระสำคัญดังต่อไปนี้

**We believe that:**

- Unsafe abortion is both a public health and a women's rights issue.
- Every woman should have a free choice over whether to continue her pregnancy or to terminate it.
- A safe and appropriate method of termination of pregnancy should be made available to every woman requesting to end a pregnancy.
- A new approach should be initiated in countries where the "abortion related laws" are rigid and ignore the fundamental rights of women.

**พวกเรามีความเชื่อร่วมกันว่า:**

- การแท้งที่ไม่ปลอดภัยเป็นประเด็นปัญหาทางด้านสาธารณสุขและเรื่องสิทธิของผู้หญิง
- ผู้หญิงทุกคนควรมีทางเลือกอย่างอิสระว่าควรจะต้องตั้งครรภ์ต่อหรือจะยุติการตั้งครรภ์ของตนเอง
- เครื่องมือที่เหมาะสมและปลอดภัยในการยุติการตั้งครรภ์ควรมีการจัดเตรียมไว้ให้พร้อมเพื่อให้บริการกับผู้หญิงทุกคนที่มาขอยุติการตั้งครรภ์
- ควรมีการริเริ่มหาวิธีการใหม่ๆ ในการช่วยเหลือผู้หญิงให้เข้าถึงบริการการยุติการตั้งครรภ์ที่ปลอดภัยในประเทศที่กฎหมายการทำแท้งยังไม่ยืดหยุ่นและละเลยสิทธิพื้นฐานของผู้หญิงอยู่

**We understand that:**

- All women, especially teens and adolescents need to receive clear and accurate information and knowledge about basic reproduction and reproductive health issues to avoid unintended pregnancies.
- Unsafe abortion is completely preventable provided societies decide to do so. The most effective way to prevent unsafe abortion is to provide safe abortion services. This has been documented in those countries where abortion was legalized and accessible.

**พวกเราเข้าใจร่วมกันว่า:**

- ผู้หญิงทุกคน โดยเฉพาะ เด็กเยาวชน ต้องได้รับข้อมูลข่าวสารและมีความรู้พื้นฐาน ที่ถูกต้องและชัดเจนในเรื่องการเจริญพันธุ์และอนามัยการเจริญพันธุ์เพื่อหลีกเลี่ยงการตั้งครรภ์ที่ไม่พร้อม

- การแพทย์ที่ไม่ปลอดภัยเป็นเรื่องที่สามารถป้องกันได้อย่างแน่นอนและทุกสังคมต้องตัดสินใจที่จะทำการป้องกันปัญหานี้ วิธีการป้องกันที่ได้ผลดีที่สุดคือการจัดให้มีบริการการยุติการครรภ์ที่ปลอดภัยซึ่งเป็นที่ยอมรับในหลายประเทศที่การยุติการตั้งครรภ์เป็นเรื่องถูกกฎหมายและมีการเข้าถึงบริการนี้ได้โดยง่าย

### **We call on:**

- All developed and developing countries to work hand in hand, to provide techniques, regulations and funding to eliminate unsafe abortions.
- Women's groups and NGOs working for women's health to empower women to achieve gender equality in society.
- All governments should pay more attention to the issue of unsafe abortion.
- All governments should significantly increase funding to prevent unsafe abortion.

### **พวกเราขอเรียกร้อง:**

- ทุกประเทศที่พัฒนาแล้วและกำลังพัฒนาร่วมจับมือกันทำงานเพื่อช่วยเหลือกันในด้านวิชาการ ผลักดันในเรื่องกฎข้อบังคับ และสนับสนุนเงินทุนในการจำกัดปัญหาการแท้งที่ไม่ปลอดภัยให้หมดไป
- กลุ่มผู้หญิง องค์กรภาคเอกชนที่ทำงานเพื่อสุขภาพของผู้หญิงให้มาร่วมกันพัฒนาศักยภาพของผู้หญิงทั้งหลายเพื่อนำไปสู่ความสำเร็จในการสร้างความเสมอภาคทางเพศในสังคมให้ได้
- ทุกรัฐบาลทั่วโลกควรใส่ใจและให้ความสำคัญในเรื่องปัญหาการแท้งที่ไม่ปลอดภัยให้มากกว่านี้
- ทุกรัฐบาลทั่วโลกควรเพิ่มงบประมาณให้มากในการป้องกันการแท้งที่ไม่ปลอดภัย

### **We encourage:**

- All countries experiencing unsafe abortion to work together and learn from each other's approach to tackling the issue.
- Those countries which have been successful in reducing unsafe abortion to share and/or disseminate their experiences with other countries.

### **พวกเราสนับสนุน:**

- ทุกประเทศที่กำลังประสบกับปัญหาด้านการแท้งที่ไม่ปลอดภัยให้ร่วมมือกันและเรียนรู้วิธีการทำงานจากกันและกันเพื่อแก้ไขปัญหานี้
- ให้กลุ่มประเทศที่ประสบความสำเร็จในการลดปัญหาการแท้งที่ไม่ปลอดภัยได้มาแลกเปลี่ยนและกระจายความรู้ประสบการณ์ให้กับประเทศอื่นๆ

### **We respect:**

- The rights of each individual woman to access *safe* abortion care.

### **พวกเราเคารพ:**

- เคารพสิทธิของผู้หญิงทุกคนให้เข้าถึงบริการดูแลการยุติการตั้งครรภ์ที่ปลอดภัย

\*\*\*\*\*

**IWAC 2010  
Bangkok, THAILAND**

การสัมมนาวิชาการนานาชาติเรื่องสุขภาพของผู้หญิงและการเข้าถึงบริการยุติการตั้งครรภ์ที่ปลอดภัย ปี 2553  
กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย